

# ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Внукова Елизавета Андреевна*

студентка

*Чиликина Ольга Николаевна*

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФГБОУ ВПО «Калужский государственный

университет им. К.Э. Циолковского»

г. Калуга, Калужская область

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЗООНИМ»

### В РУССКОМ И ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*Аннотация:* данная статья посвящена фразеологии французского и русского языков, а именно фразеологизмам с компонентом «зооним». Раскрывается понятие фразеологии и понятие «зооморфизма», говорится о том, как происходит отождествление человека с животным в речи. В статье выделяются и подробно анализируются три типа сравнения человека с животным, в которых характеристики совпадают по смыслу либо полностью, либо частично, либо же не совпадают совсем.

*Ключевые слова:* фразеология, зооморфизм.

Одним из наиболее ярких пластов языка является фразеология. А.Г. Назарян говорит о двойственном определении фразеологии: «Слово «фразеология» (от греч. phrasis «выражение, оборот речи» и logos «понятие, учение») имеет несколько значений. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые сочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных сочетаний, свойственных данному языку. Из этих двух значений французскому слову phraséologie присуще лишь второе, которое, однако, все еще не зафиксировано во французских словарях».

Названия животных (зооморфизмы) в большинстве языков мира широко используются для образной характеристики человека. При помощи зооморфизмов носители индоевропейских языков могли высмеивать глупость, упрямство, лицемерие, дурные привычки, невоспитанность и другие моральные и интеллектуальные изъяны человека, вызывающие осуждение у окружающих. Но также образы животных могут использоваться с положительной экспрессией, когда речь идет о силе, мужестве, воинской доблести, но это наблюдается гораздо реже.

Зооморфизмы – [от греч. *zōon* животное и *morphe* форма] это наделение людей качествами животных. Использование зооморфизмов для характеристики людей легко объясняется внелингвистическими причинами. Из живых существ только животные, как и человек, обладают собственными повадками, каждому из них присущ особый, отмеченный человеком образ жизни и тип поведения, рассказы о котором передаются из поколения в поколение. Поэтому совершенно неудивительно, что лексические единицы, называющие животных и присущие им внешние либо поведенческие отличия, охотно используются людьми для образного представления духовного и внешнего облика человека и особенностей его поведения. Особенно интересно то, что названия в разных языках одних и тех же животных нередко подразумевают совершенно различные качества человека.

Отождествление человека с животным осуществляется в речи разными способами, но чаще всего это происходит с помощью сравнения. Сравнения очень разнообразны и специфичны для каждого человека. Образное сравнение в одном языке может абсолютно не совпадать со сравнением в другом языке. Рассмотрим несколько типов сравнения человека с животным, в которых характеристики совпадают по смыслу либо полностью, либо частично, либо же не совпадают совсем.

Полностью совпадают во французском и русском языках характеристики таких животных, как например, *âne* и «осел», обозначающие глупого и упрямого человека; *renard* и «лиса», символизирующие хитрость и изворотливость (*le renard cache sa queue* хитрые и изворотливые люди всегда действуют исподтишка, заметая за собой следы; *rusé comme un renard* хитрый как лиса; *se confesser*

au renard довериться вероломному человеку), cochon и «свинья» (*jeter les perles aux pourceaux* метать бисер перед свиньями; *jouer un tour de cochon à qn* подложить кому-л свинью.), представляющие человека как грязнулю, как физически, так и морально нечистоплотного. Слова agneau и «ягненок» символизируют кроткого и безропотного человека (*doux comme un agneau* – кроткий как ягненок). Dindon и «индейка» отображают тщеславие и надменность (*faire la roue comme un dindon* – пыжиться, важничать как индюк). Taureau и boeuf, как и русское «бык» дают характеристику физически сильному человеку (*fort comme un boeuf* – сильный как бык).

Среди характеристик встречаются и такие, которые совпадают по смыслу только отчасти и поэтому могут служить друг для друга переводными эквивалентами лишь в некоторых случаях. Например, в обоих языках слова singe и «обезьяна», обозначают одно и то же животное и совпадают в таком образном значении, как например, – «очень некрасивый человек». Также, общее для обоих языков значение этой характеристики – кривляка, а именно тот, кто подражает другому, или имитирует его: *faire des grimaces comme un singe* – кривляться как обезьяна. Что касается различительных черт, то во французском языке, в отличие от русского singe может обозначать очень хитрого человека: *malin comme un singe* – хитрый как обезьяна. В русском языке хитрость обезьяне никогда не приписывается, скорее глупость, а вот хитрость и изворотливость очень прочно связана с образом лисы.

Наряду с характеристиками, которые совпадают полностью или частично в обоих языках, существуют те, которые далеки друг от друга семантически, хотя в их основе лежит представление об одном и том же животном. Например, значение слова соq – «петух» можно передать русскими существительными «павлин» и «индейка». Во французском языке их эквиваленты «raon» и «dindon» имеют схожий смысл (гордый, высокомерный человек) и соq на этом фоне выражает специфический оттенок, который трудно передать по-русски.

Как во французском, так и в русском языке особое внимание уделяется домашним животным. Названия многих из них являются общими для двух языков.

Рассмотрим некоторые фразеологизмы, содержащие зооморфизмы, похожие по семантике, но различные по лексическому наполнению во французском и русском языках:

- белая ворона – un mouton à cinq pattes – баран на пяти ногах;
- биться как рыба об лед – tirer le diable par la queue – тянуть черта за хвост;
- вертеться как белка в колесе – faire feu des quatre fers – стрелять из четырех ружей;
- ждать у моря погоды – attendre que les alouettes vous tombent toutes roties – ждать, пока жареные жаворонки упадут в рот;
- злой как черт – méchant comme un âne roux – злой как рыжий осел;
- красный как рак – rouge comme une tomate – красный как помидор;
- нем как рыба – muet comme une carpe – нем как карп.

Сопоставляя французские пословицы и поговорки с русскими можно найти как сходства, так и различия. Как нам уже известно, не все французские идиомы имеют эквиваленты в русском языке и наоборот, поскольку быт и индивидуальные качества человека в данных реалиях не совпадают. Однако, как во французском, так и в русском языке можно найти похожее высказывание либо перевести фразеологизм путем дословного перевода (*tuope comme une taupe* – слепой как крот; *fort comme un bœuf* – сильный как бык; *têtu comme un âne* – глупый как осел; *doux comme un agneau* – нежный как ягнёнок).

Фразеология является очень важным пластом в языке каждой нации и каждый народ имеет свое неповторимое многообразие устойчивых словосочетаний, которые характеризуют человека во всех аспектах его жизнедеятельности. Фразеологизмы делают речь выразительной и разнообразной, могут употребляться совершенно в любых речевых ситуациях. Фразеологизмы с компонентом «зооним» составляют обширный спектр как во французской, так и в русской фразеологии. Животным всегда уделялось особое внимание, поскольку они находились рядом с человеком на протяжении всей его жизни. Человек наблюдал за домашними животными и их повадками, затем сравнивал разные аспекты внешнего облика животного и его поведения с поведением и внешностью членов своей семьи,

друзей, соседей. Так возникли пословицы и поговорки, которые стали передаваться из поколения в поколение и которые мы используем в речи по сей день. Русский и французский языки содержат в себе большое количество фразеологизмов с компонентом «зооним», поскольку в истории России и Франции роль животных, особенно домашних, была очень велика из-за географического расположения этих стран. Даже если лексический состав идиом в этих двух языках не всегда совпадает, можно найти похожее по смыслу выражение без особого труда. Сравнение человека с животным позволяет наиболее точно показать ту или иную черту, будь то внешность или повадки, а также сделать нашу речь разнообразной и выразительной.